

第 48/2013 號行政命令

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條(四)項規定的職權，並根據六月三十日第27/97/M號法令第九十二條第一款的規定，發佈本行政命令。

第一條
許可

許可經第30/2001號行政命令修改的三月二十九日第92/99/M訓令許可在澳門特別行政區設立的“Seguradora Vida ING (Macau), S.A.”，中文名稱為“安泰人壽保險(澳門)股份有限公司”，英文名稱為“ING Life Insurance Company (Macau) Limited”更改名稱為“Seguradora Vida FWD (Macau), S.A.”，中文名稱為“富衛人壽保險(澳門)股份有限公司”以及英文名稱為“FWD Life Insurance Company (Macau) Limited”。

第二條
生效

本行政命令自公佈翌日起生效。

二零一三年八月二十二日。

命令公佈。

行政長官 崔世安

第239/2013號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經第28/2009號行政法規修改的第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》第四十二條及第四十三條的規定，作出本批示。

核准文化基金二零一三財政年度第一補充預算，金額為\$11,131,779.68(澳門幣壹仟壹佰壹拾叁萬壹仟柒佰柒拾玖元陸角捌分)，該預算為本批示的組成部份。

二零一三年八月十三日

行政長官 崔世安

Ordem Executiva n.º 48/2013

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 1 do artigo 92.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Artigo 1.º

Autorização

É autorizada a alteração da denominação social da «Seguradora Vida ING (Macau), S.A.», em chinês «安泰人壽保險(澳門)股份有限公司», em inglês «ING Life Insurance Company (Macau) Limited», seguradora constituída na Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo da Portaria n.º 92/99/M, de 29 de Março, alterada pela Ordem Executiva n.º 30/2001, para «Seguradora Vida FWD (Macau), S.A.», em chinês «富衛人壽保險(澳門)股份有限公司», em inglês «FWD Life Insurance Company (Macau) Limited».

Artigo 2.º

Entrada em vigor

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

22 de Agosto de 2013.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 239/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 42.º e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regime de administração financeira pública), na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 1.º orçamento suplementar do Fundo de Cultura, relativo ao ano económico de 2013, no montante de \$ 11 131 779,68 (onze milhões, cento e trinta e uma mil, setecentas e setenta e nove patacas e sessenta e oito avos), o qual faz parte integrante do presente despacho.

13 de Agosto de 2013.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

文化基金二零一三財政年度第一補充預算

1.º orçamento suplementar do Fundo de Cultura, para o ano económico de 2013

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 職能分類 Classificação funcional | 經濟分類 Classificação económica | 名稱 Designação | 金額 Montante |
|------------------------------------|------------------------------------|--|--------------------|
| | | 收入 Receitas | |
| | | 資本收入 Receitas de capital | |
| | 13-00-00-00 | 其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i> | |
| | 13-01-00-00 | 歷年財政年度結餘 SalDOS de anos económicos anteriores | |
| | 13-01-00-02 | 自治機構 Organismos autónomos | (\$ 11,131,779.68) |
| | | 總收入 <i>Total das receitas</i> | (\$ 11,131,779.68) |
| | | 開支 Despesas | |
| | | 經常開支 Despesas correntes | |
| | 02-00-00-00-00 | 資產及勞務 <i>Bens e serviços</i> | |
| | 02-01-00-00-00 | 耐用品 Bens duradouros | |
| 7-01-0 | 02-01-01-00-00 | 建設及大型裝修 Construções e grandes reparações | (\$ 5,000,000.00) |
| | 02-03-00-00-00 | 勞務之取得 Aquisição de serviços | |
| | 02-03-01-00-00 | 資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens | |
| 7-01-0 | 02-03-01-00-05 | 各類資產 Diversos | (\$ 1,000,000.00) |
| | 02-03-02-00-00 | 設施之負擔 Encargos das instalações | |
| 7-01-0 | 02-03-02-01-00 | 電費 Energia eléctrica | (\$ 900,000.00) |
| | 02-03-02-02-00 | 設施之其他負擔 Outros encargos das instalações | |
| 7-01-0 | 02-03-02-02-01 | 水及氣體費 Água e gás | (\$ 600,000.00) |
| 7-01-0 | 02-03-02-02-02 | 衛生及清潔 Higiene e limpeza | (\$ 300,000.00) |

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

| 職能分類 Classificação funcional | 經濟分類 Classificação económica | 名稱 Designação | 金額 Montante |
|------------------------------------|------------------------------------|---|--------------------|
| 7-01-0 | 02-03-02-02-03 | 管理費及保安 Condomínio e segurança | (\$ 431,779.68) |
| | 02-03-04-00-00 | 資產租賃 Locação de bens | |
| | 02-03-04-00-01 | 不動產 Bens imóveis | (\$ 700,000.00) |
| | | 資本開支 Despesas de capital | |
| | 07-00-00-00-00 | 投資 Investimentos | |
| 7-01-0 | 07-06-00-00-00 | 各項建設 Construções diversas | (\$ 2,000,000.00) |
| 7-01-0 | 07-10-00-00-00 | 機械及設備 Maquinaria e equipamento | (\$ 200,000.00) |
| 總開支 Total das despesas | | | (\$ 11,131,779.68) |

二零一三年三月十五日於文化基金——行政管理委員會——
主席：吳衛鳴——其他成員：梁曉鳴、楊子健、羅麗薇、Juliana
Ferreira Almeida Chan

Fundo de Cultura, aos 15 de Março de 2013. — O Conselho
Administrativo. — O Presidente, *Ung Vai Meng*. — Os Res-
tantes Membros, *Leung Hio Ming — Ieong Chi Kin — Lo Lai
Mei — Juliana Ferreira Almeida Chan*.

第 240/2013 號行政長官批示

鑑於判給 WATERLEAU – ATAL em Consórcio 提供「澳
門跨境工業區污水處理站的營運及保養」服務的執行期跨越一
財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職
權，並根據經第 28/2009 號行政法規修改的第 6/2006 號行政法規
《公共財政管理制度》第二十條的規定，作出本批示。

一、許可與 WATERLEAU – ATAL em Consórcio 訂立提
供「澳門跨境工業區污水處理站的營運及保養」服務的合同，金
額為 \$5,400,000.00（澳門幣伍佰肆拾萬元整），並分段支付如
下：

2013 年 \$ 3,600,000.00

2014 年 \$ 1,800,000.00

Despacho do Chefe do Executivo n.º 240/2013

Tendo sido adjudicada a WATERLEAU – ATAL em Con-
sórcio a prestação dos serviços de «Operação e Manutenção
da Estação de Tratamento de Águas Residuais do Parque In-
dustrial Transfronteiriço de Macau», cujo prazo de execução se
prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário
garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica
da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do
artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regi-
me de administração financeira pública), na redacção que lhe
foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, o
Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com WATERLEAU
– ATAL em Consórcio, para a prestação dos serviços de «Ope-
ração e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Re-
siduais do Parque Industrial Transfronteiriço de Macau», pelo
montante de \$ 5 400 000,00 (cinco milhões e quatrocentas mil
patacas), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2013 \$ 3 600 000,00

Ano 2014 \$ 1 800 000,00